

OSCAR WILDE

# El crimen de Lord Arthur Savile



Desde 1869

**Estrada**  
apoyando la educación



OSCAR WILDE

# El crimen de Lord Arthur Savile

TRADUCCIÓN DE CÉSAR AIRA

ILUSTRACIONES DE JUAN DELEAU

Esta obra fue realizada por el equipo de Editorial Estrada S. A. bajo la **coordinación general** de Pedro Saccaggio.

**Director de colección:** Alejandro Palermo.

**Título original en inglés:** *Lord Arthur Savile's crime.*

**Introducción, notas y actividades:** Alejandro Palermo, Graciela Cappelletti y Paula Galdeano.

**Corrección:** Paula Galdeano.

**Realización gráfica:** Daniel Balado.

**Documentación gráfica:** María Alejandra Rossi.

**Foto de tapa:** Sebastián Izquierdo.

**Jefe del Departamento de Diseño:** Rodrigo R. Carreras.

**Gerente de Prensa y Producción Editorial:** Carlos Rodríguez.

Wilde, Oscar

El crimen de Lord Arthur Savile / Oscar Wilde; dirigido por Alejandro Palermo - 1ª ed. 3ª reimp. - Boulogne: Estrada, 2015. 72 p., 19 x 14 cm (Azulejos; 2)

Traducido por César Aira

ISBN 978-950-01-1058-7

1. Material Auxiliar de Enseñanza. I. Palermo, Alejandro, dir. II. Aira, César, trad. III. Título CDD 371.33



**Colección Azulejos** **2**

© Editorial Estrada S. A., 2006.

Editorial Estrada S. A. forma parte del Grupo Macmillan.

Avda. Blanco Encalada 104, San Isidro, provincia de Buenos Aires, Argentina.

Internet: [www.editorialestrada.com.ar](http://www.editorialestrada.com.ar)

Obra registrada en la Dirección Nacional del Derecho de Autor.

Hecho el depósito que marca la Ley 11.723.

Impreso en la Argentina.

Printed in Argentina.

ISBN 978-950-01-1058-7

No se permite la reproducción parcial o total, el almacenamiento, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización y otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las leyes 11.723 y 25.446.

OSCAR WILDE

# **El crimen de Lord Arthur Savile**



## Biografía



Oscar Wilde nació en Dublín (Irlanda) el 16 de octubre de 1854. Su padre era un conocido cirujano y su madre frecuentaba los círculos literarios de la ciudad. Wilde estudió en la Universidad de Oxford, donde se destacó en el estudio del latín y el griego. En sus tiempos de estudiante, inició el culto del “esteticismo” —que, según sus seguidores, consistía en hacer de la vida un arte.

En 1881 se publicó su primer libro, *Poemas*, y en 1882 realizó una gira de conferencias por los Estados Unidos. En 1884, establecido en la ciudad de Londres, se casó con Constance Lloyd, con quien tendría dos hijos. Para ellos escribió una serie de relatos maravillosos, entre los que se destacan: “El Príncipe Feliz”, “El ruiseñor y la rosa”, y “El gigante egoísta”. En 1891 publicó su novela, *El retrato de Dorian Gray*, y un volumen de cuentos en el que está incluido *El crimen de Lord Arthur Savile*.

Sus obras de teatro se representaron con mucho éxito en vida del autor: la puesta en escena de *El abanico de Lady Windermere* (1892) fue seguida por la de *Una mujer sin importancia* (1893) y las de *Un marido ideal* y *La importancia de ser Ernesto* (ambas en 1895). La obra *Salomé*, escrita originalmente en francés, se estrenó en París en 1894, con la actuación de la famosa actriz Sarah Bernhardt.

En 1895, Wilde fue declarado culpable de inmoralidad en un proceso judicial que escandalizó a la sociedad victoriana de su época. Cumplió condena de dos años de trabajos forzados; como resultado de esa experiencia, escribió el extenso poema *La balada de la cárcel de Reading*.

Al salir de prisión, se marchó a París. Allí vivió hasta su muerte, en 1900.

## La obra

*El crimen de Lord Arthur Savile* es, en más de un sentido, un relato característico del estilo de Oscar Wilde. En él están presentes el ingenio, los diálogos chispeantes, el esteticismo y la crítica a las costumbres de la alta sociedad de la época. Algunas escenas, como aquella donde se describe la reunión en casa de Lady Windermere (al comienzo de la historia) o el diálogo del protagonista con su tía Lady Clementine (en el capítulo 3), revelan la visión al mismo tiempo afectuosa e irónica que Wilde tenía de la aristocracia victoriana. También le permiten introducir algunas de esas paradojas breves que dan prueba de su famosa agudeza; por ejemplo: “Nada parece tan inocente como una indiscreción” y “Lo realmente interesante no es del todo correcto”.

La historia está construida sobre un motivo de fecunda tradición literaria: el conflicto entre el destino —como algo preestablecido—, por un lado, y la libertad del hombre, por el otro. Esta oposición, que dio lugar, a lo largo de la historia de la humanidad, a numerosas reflexiones filosóficas y teológicas, se aborda en el cuento en clave satírica, como punto de partida para poner en ridículo las convenciones, las modas y las costumbres y como pretexto para abordar, a través del suspenso y el equívoco, un curioso dilema ético. Sin embargo, más allá del matiz cómico, el narrador señala también el grado de sufrimiento al que queda expuesto el protagonista cuando se enfrenta a su destino:

“¿Era posible que escrito en sus manos, en letras que él mismo no podía leer, pero que otro sí descifraba, hubiera algún terrible pecado secreto, alguna roja señal de crimen? ¿No había escape posible? ¿No éramos más que peones de ajedrez, movidos por un poder invisible, jarros que el alfarero modela según su fantasía, para bien o para mal? (Página 27.)

El enfoque de un tema de tal seriedad se vuelve cómico a partir de la inocente estratagema que inventa Lord Arthur Savile para torcer el rigor de su supuesto destino y poder casarse, libre de preocupaciones, con Sybil, la mujer que ama.

A lo largo del relato es posible hallar pinturas delicadas de ambientes, fisonomías y atuendos, que recuerdan el fervor por la belleza que profesaba Wilde. Estas pinturas se vuelven, a veces, prescripciones sobre el buen gusto: en varios momentos, el narrador aprove-

cha las circunstancias del relato para alabar las costumbres que considera de buen gusto y condenar aquellas que le parecen ridículas.

Por último, vale la pena prestar atención a la manera en que Wilde, que era un destacado autor de comedias, ha sabido captar el lenguaje de la aristocracia victoriana para reflejar en las palabras de los personajes la visión del mundo que caracteriza a cada uno, con sus virtudes y sus estupideces. Esta habilidad, que puede percibirse incluso en la traducción, queda bien ejemplificada en la carta de Jane, que el narrador incluye en el capítulo 5.

Aquellos a quienes les haya gustado este relato seguramente disfrutarán leyendo otras obras del autor. *El fantasma de Canterville* es un relato que juega también con el equívoco, el ingenio y las situaciones inesperadas. La novela *El retrato de Dorian Gray* presenta otro problema moral relacionado con la búsqueda de la belleza y el conflicto entre el destino y la libertad del hombre. Las comedias (*El abanico de Lady Windermere*, *Un marido ideal* y *La importancia de ser Ernesto*) ponen en escena el artificio cómico de los diálogos y la ridiculización de las costumbres.

**@=** Para más información, pueden consultar las siguientes páginas web:

[www.landow.stg.brown.edu/victorian/decadence/wilde](http://www.landow.stg.brown.edu/victorian/decadence/wilde)

[www.cmgwww.com/historic/wilde](http://www.cmgwww.com/historic/wilde)

[www.showgate.com/tots/gross/wildeweb.html](http://www.showgate.com/tots/gross/wildeweb.html)

## El autor

1854. En octubre nace Oscar Wilde en Dublín, Irlanda.



Oscar Wilde  
en 1858

## El mundo

1837. EUROPA. Comienza el reinado de Victoria I en Gran Bretaña, y se sostiene hasta su muerte, en 1901.



Victoria I

1854. ARGENTINA. Urquiza es Presidente de la Confederación Argentina. Se proclama la Constitución del Estado de Buenos Aires. División entre nacionalistas (Mitre) y autonomistas (Alsina). Pactos de convivencia entre Buenos Aires y la Confederación.

1855. AMÉRICA. En México gobierna Benito Juárez.



J. Urquiza

1856. ÁFRICA. Levantamiento de los xhosa en África del Sur.

1857. ARGENTINA. Valentín Alsina es gobernador de Buenos Aires. Se inaugura en Buenos Aires el Ferrocarril del Oeste y el Teatro Colón. Campañas contra los indios. Creación de la Confederación araucana. Mitre publica *Historia de Belgrano* y de *la independencia argentina*. Estanislao del Campo publica *Anastasio el Pollo*.

AMÉRICA. Constitución liberal en México. Guerra Civil.

1859. ARGENTINA. Batalla de Cepeda. Pacto de San José de Flores. Convención Constituyente en Buenos Aires.

EUROPA. Charles Darwin publica *El origen de las especies*.



C. Darwin

1860. ARGENTINA. Santiago Derqui, presidente de la Confederación Argentina. En Buenos Aires gobierna Mitre y en Entre Ríos, Urquiza. Reunión de la Convención Nacional de Santa Fe: reforma constitucional.

AMÉRICA. Abraham Lincoln asume como presidente de EEUU.

EUROPA. Aparece el impresionismo en Francia. Su aparición está ligada a pintores como Manet, Monet, Degas, Renoir, Gauguin, y Cezanne.



Retrato de Coco.  
A. Renoir

1861. ARGENTINA. Batalla de Pavón: derrota de la Confederación. Mitre presidente provisorio. Rebeliones en el interior.

AMÉRICA. Comienza la Guerra Civil norteamericana (Guerra de Secesión).

EUROPA. Se funda el reino de Italia.

1862. ARGENTINA. Bartolomé Mitre, presidente de la Nación.

EUROPA. Bismarck asume como primer ministro prusiano. Nace el compositor francés Claude Debussy (1862-1918).

Bajo este signo encontrarán más información acerca del contexto histórico a lo largo de la obra.

## El autor



**1864. Comienza a concurrir a la escuela. Wilde pasa por distintas escuelas, donde siempre se gradúa con honores.**

## El mundo

**1863. ARGENTINA.** En La Rioja, rebelión de Peñaloza: derrota y decapitación. Decreto de obligatoriedad de la enseñanza primaria. José Hernández publica *Rasgos biográficos del general Ángel Vicente Peñaloza*. Fundación del Colegio Nacional Buenos Aires.

EUROPA. Se proclama emperador de México Maximiliano de Austria.

**1864. AMÉRICA.** Guerra de México contra la intervención francesa.

EUROPA. Se reúne la Asociación Internacional de Trabajadores (Primera Internacional).

**1865. AMÉRICA.** Fin de la Guerra Civil norteamericana. En América del Sur comienza la Guerra de la Triple Alianza.

EUROPA. Lewis Carrol publica *Alicia en el país de las maravillas*. Nace el poeta y dramaturgo irlandés William Yeats.

**1866. ARGENTINA.** Adolfo Alsina, gobernador de Buenos Aires. Estanislao del Campo publica *Fausto*.

**1867. EUROPA.** Rusia cede Alaska a EEUU.

**1868. ARGENTINA.** Domingo Faustino Sarmiento, presidente de la Nación.

AMÉRICA. En Cuba comienza la "Guerra de los diez años" contra la dominación española.

ASIA. Asume la dinastía Meiji en Japón.



*D. Sarmiento*

**1869. ÁFRICA.** Apertura del Canal de Suez.

**1870. ARGENTINA.** Entre Ríos: rebelión de López Jordán. Asesinato de Urquiza. Ataque de Namuncurá a Bahía Blanca. Inauguración del Ferrocarril Central Argentino (Rosario- Córdoba). Fundación de la primera Escuela Normal en Paraná. Inauguración del Colegio Militar de la Nación. Lucio V. Mansilla publica *Una excursión a los indios ranqueles*. Fundación del diario *La Nación*.

EUROPA. Guerra franco-prusiana, cae Napoleón II y se proclama la Tercera República Francesa.

**1871. ARGENTINA.** Roca derrota a López Jordán. Epidemia de fiebre amarilla en Buenos Aires. Fundación del Observatorio astronómico en Córdoba.

EUROPA. Se funda el Imperio alemán.

**1872. ARGENTINA.** Creación de la Gobernación del Chaco. Batalla de San Carlos con los indios. Fundación del Banco Nacional y del Banco Hipotecario. Publicación del *Martín Fierro*, de José Hernández y el *Santos Vega*, de Hilario Ascasubi.

## El autor

1874-1878. No solo se distingue por su trayectoria escolar, sino que en 1878 recibe el prestigioso premio Newdigate por su poema *Ravenna*.



1879. Se establece en Londres y comienza a publicar habitualmente sus trabajos.



*Su mujer y uno de sus hijos.*

1882. Realiza una larga gira de conferencias por EE.UU. y Canadá. En Nueva York se representa su primera obra teatral *Vera o los nihilistas*.

1884. Se casa con Constance Lloyd, hija de un prominente abogado irlandés, con quien tiene dos hijos: Cyril, en 1885; y Vyvan, en 1886.

## El mundo

1874. ARGENTINA. Nicolás Avellaneda, presidente de la Nación. Estallido de la revolución mitrista y derrota de Mitre.

1875. EUROPA. Se funda el Partido Socialdemócrata alemán.

1876. ARGENTINA. Se inaugura el Ferrocarril Buenos Aires-Campana, y Tucumán-Córdoba.

AMÉRICA. Graham Bell inventa el teléfono.

1877. ARGENTINA. Ampliación de la frontera dirigida por Alsina (línea de fortines y zanja). Primera exportación de carne congelada.

AMÉRICA. En EE.UU., la población negra obtiene el derecho al voto. Thomas Alva Edison inventa el fonógrafo.



*T. Edison*

1878. ARGENTINA. Ley de empréstito para financiar campañas contra los indios.

1879. ARGENTINA. Roca emprende la "campaña al desierto". Se publica *La vuelta del gaucho Martín Fierro*, de José Hernández. En el diario *La Patria Argentina* comienza a publicarse el folletín de Eduardo Gutiérrez, *Juan Moreira*.

AMÉRICA. Thomas Alva Edison inventa la lámpara incandescente. Comienza la Guerra del Pacífico en la que Chile enfrenta a Perú y Bolivia por el salitre.

1880. ARGENTINA. Federalización de Buenos Aires. Fundación del Partido Autonomista Nacional. Julio Argentino Roca, presidente de la Nación. Alberdi publica *La República Argentina consolidada en 1880 con la Ciudad de Buenos Aires por Capital*.

1882. EUROPA. Nace Igor Stravinsky (1882-1971), músico ruso autor de piezas de ballet como *El pájaro de fuego*. Nace el escritor irlandés James Joyce (1882-1941).

ÁFRICA. Los ingleses ocupan Egipto.

1883. EUROPA. Antonio Gaudí se hace cargo de la obra del templo *La sagrada familia*, en Barcelona (España). El filósofo alemán Friedrich Nietzsche (1844-1900) publica *Así habló Zaratustra*. Nace en Praga Franz Kafka (1883-1924), escritor checo.

Bajo este signo encontrarán más información acerca del contexto histórico a lo largo de la obra.

## El autor

1887. Se desempeña como editor de *Women's world*, tarea que continúa hasta 1889. Publica *El fantasma de Canterville*, *La esfinge sin secreto*, *El modelo millonario*, *El crimen de Lord Arthur Saville*, entre otras.

1888. Es el año que marca el comienzo de un período de fecunda producción literaria. Publica *El príncipe feliz y otros relatos*.

1891. Publica su novela *El retrato de Dorian Gray*.

1893. Publica *Salomé* (en francés, una obra de teatro) y continúa publicando otros cuentos.

1894. Publica *Salomé* en idioma inglés.

1895. Publica las obras de teatro *Un marido ideal* y *La importancia de ser Ernesto*. Wilde se declara en bancarota al perder un juicio. Finalmente va a la cárcel y permanece durante dos años, donde escribe *De profundis*.

1896. Muere su madre.

1897. Se muda a Francia, para recuperarse y escribir, utilizando el nombre falso de Sebastian Melmoth.

1898. Muere su esposa. Escribe *La balada de la cárcel de Reading*.

1900. Muere después de contraer meningitis.

## El mundo

1886. AMÉRICA. Ejecución de los "Mártires de Chicago", el 1° de mayo.

EUROPA. Robert Louis Stevenson publica *El extraño caso del Dr Jekyll y Mr. Hyde*. Rudyard Kipling publica sus *Cuentos sencillos de la colina*. Jean Arthur Rimbaud (1854-1891) publica *Las iluminaciones*.

1888. AMÉRICA. Abolición de la esclavitud en Brasil.

1889. AMÉRICA. En Brasil se establece el régimen republicano.

1890. Se establece el 1° de mayo como Día Internacional de los Trabajadores.

AMÉRICA. Derrota sioux en EEUU.

1893. África. Revueltas contra el control británico.

1894. ARGENTINA. Inauguración en Buenos Aires de la Avenida de Mayo. Instalación de la primera línea telefónica internacional entre Buenos Aires y Asunción.

EUROPA. Rudyard Kipling escribe *El libro de la selva*.

AMÉRICA. El poeta José Martí encabeza la guerra por la independencia en Cuba.

ASIA. Enfrentamiento entre China y Japón en Corea.



J. Martí

1898. AMÉRICA. Independencia de Cuba

1899. AMÉRICA. Revolución liberal en Bolivia. Intervención estadounidense en Nicaragua.



## 1

¶ ra la última reunión que ofrecía Lady Windermere antes de la Pascua, y su residencia, Bentinck House, muy concurrida en estas ocasiones, estaba más colmada que nunca. Seis Ministros del Gabinete habían venido directamente de la recepción anual del Presidente del Parlamento, con sus condecoraciones colgando del pecho; todas las mujeres bonitas lucían sus vestidos más elegantes, y en el fondo de la galería de cuadros se había estacionado la Princesa Sophia de Carlsruhe, una dama pesada con aire de guerrero tártaro, diminutos ojitos negros y maravillosas esmeraldas, hablando un francés mal pronunciado a todo pulmón y riéndose sin moderación de todo lo que le decían. Sin dudas era una maravillosa mezcla de gente. Espléndidas aristócratas charlaban amablemente con revolucionarios violentos, predicadores de barrios populares rozaban las colas de sus fracs con eminentes escépticos, un nutrido ható de obispos seguía de cuarto en cuarto a una robusta cantante de ópera, en la escalera se habían estacionado varios miembros de la Real Academia, disfrazados de artistas, y se decía que en cierto mo-

*El contexto histórico en el que se ubica este cuento es el del reinado de la Reina Victoria. Esta época se caracterizó en Inglaterra por el nacimiento de una nueva sociedad, determinada por la Revolución Industrial y la Revolución Francesa. En esta sociedad la burguesía ocupaba el lugar de la clase dominante, y si bien la vieja nobleza no desapareció, tuvo que adaptarse a los cambios sociales: la aristocracia se basaba en el dinero y el éxito personal. Era una sociedad sin lugares establecidos que permitía que los hombres talentosos en las artes, las ciencias y las profesiones liberales, además de los negocios, ocuparan lugar de prestigio. En este relato se menciona la coexistencia de estos actores sociales.*

mento el comedor había quedado absolutamente atestado de puros genios. De hecho, era una de las mejores noches de Lady Windermere, y la Princesa se quedó hasta casi las once y media.

No bien este personaje se hubo marchado, Lady Windermere volvió a la galería de cuadros, donde un celebrado economista político estaba explicando solemnemente la teoría científica de la música a un indignado violinista húngaro, y se puso a hablar con la Duquesa de Paisley. Lady Windermere estaba maravillosamente hermosa con su largo cuello blanco como el marfil, sus grandes ojos azules de nomeolvides y sus pesados bucles de cabello dorado. Oro puro eran estos bucles: no ese pálido color pajizo que hoy usurpa el nombre glorioso del oro, sino oro del que se entreteje en los rayos de sol o se esconde en el ámbar; y le daban a su rostro algo de la aureola de una santa, con no poco de la fascinación de una pecadora. Era un caso psicológico interesante. Temprano en su vida se le había revelado la importante verdad de que nada parece tan inocente como una indiscreción; y mediante una serie de escapadas temerarias, la mitad de ellas completamente inofensivas, había adquirido todos los privilegios de una personalidad. Más de una vez había cambiado de marido; en realidad, el Debrett le acredita tres matrimonios: pero como nunca había cambiado de amante, el mundo había dejado hacía mucho de escandalizarse con ella. Ahora era una mujer de cuarenta años, sin hijos, y con esa descontrolada pasión por el placer que es el secreto para mantenerse joven.

De pronto miró con ansiedad a su alrededor, y dijo, con su clara voz de contralto:

—¿Dónde está mi quiromántico<sup>1</sup>?



**<sup>1</sup> Persona que supuestamente adivina el futuro de otra leyéndole las líneas de la mano.**

*Durante el reinado de Victoria I, la conducta típica de la clase dominante, conocida como "moral victoriana", se caracterizó por la hipocresía y el doble discurso.*

—¿Tu qué, Gladys? —exclamó la Duquesa, con un sobresalto involuntario.

—Mi quiromántico, Duquesa; hoy día, no puedo vivir sin él.

—¡Mi querida Gladys! Usted siempre tan original —murmuró la Duquesa, tratando de recordar qué era un quiromántico, y con la esperanza de que no fuera lo mismo que un quiropráctico<sup>2</sup>.

—Me viene a ver la mano dos veces por semana —siguió Lady Windermere—, y lo que me dice es sumamente interesante.

“Cielo santo”, pensó la Duquesa, “era realmente una especie de quiropráctico. Qué horrendo. Espero que por lo menos sea extranjero. En ese caso no sería tan grave.”

—Tengo que presentárselo.

—¡Presentármelo! —exclamó la Duquesa—. ¿No querrá decir que está aquí? —y empezó a buscar un pequeño abanico de nácar y un chal de encaje muy viejo, como para no sufrir demoras en el caso de que se hiciera necesaria una huída.

—Por supuesto que está; yo jamás soñaría con dar una fiesta sin él. Me dice que tengo una mano de psiquismo puro, y que si hubiera tenido el pulgar un milímetro más corto habría sido una pesimista definitiva y me habría hecho monja.

—¡Oh, ya veo! —dijo la Duquesa, que se sentía muy aliviada—. ¿Predice la suerte, supongo?

—Sobre todo la mala suerte —respondió Lady Windermere—: cualquier cantidad de desgracias. El año que viene, por ejemplo, yo estoy en gran peligro, tanto por tierra como por mar, así que voy a vivir en un globo suspendido en el aire, y todas las tardes me mandarán la cena en una canasta. Todo está escrito en mi meñique, o en la palma de la mano, ahora no recuerdo bien en cuál.



<sup>2</sup> Persona que trata manualmente (con masajes y otras técnicas) las afecciones de la columna vertebral. La confusión surge por la semejanza sonora entre “quiromántico” y “quiropráctico”; ambas palabras tienen en su composición el elemento *qui*ro (del griego, “mano”).